

下班後的族語課

仕事の後の民族語教室

Aboriginal Language Lessons after Work

文 Momoni Paolihii 孫佩齡 (多納魯凱語師徒制兼職學生)
圖 政治大學原住民民族研究中心

When I heard of this project, I joined it with a thought of learning our language in a simple way. As time goes by, one day the Project Guidance and Management Center notified us that there would be an exam. We were anxious for that this project is different from others, which only require the students to hang in some paper reports rather than taking REAL examinations. We had two exams on October and November, 2018, both of which included listening, reading, speaking, and writing. Everyone—even the higher-leveled students—was under great pressure, though we passed the exams after all.

It's not easy to study after work. Nevertheless, the mission of passing on our tradition is the greatest motivation to support me in the past few months. As long as you want to learn, it's never too late to start.

文化傳承 之於我，語言為首要；語言是文化永續重要的載具，70後的我自小在平地成長，從小耳濡目染學的是閩南話，漸漸長大後才反思感慨著。即便幼小無法決定成長環境，但現在回到部落對於自己的文化我又主動學習了什麼？特別是當了母親之後更是驚覺，聽見孩子口裡唱出的古謠，句句詞彙涵義如此精深，我卻是從孩子口裡學到。

不單純只是上課，還要真的考試？

去年，聽說師徒制要開班而自己是B班¹成員之一時，起初的想法很簡單就是「輕鬆學族語」，就這樣帶著能學多少是多少的心態且上且走的進行了近兩個

月。第一次聽說政大要來考核時，才驚覺這次與一般計畫的走向不一樣，竟然真的要實地考試，沒錯，就是實地考試而非純粹的上繳試卷存檔。戴上了耳機，似懂非懂的寫下我所認為的單字結束了第一回合，基本的聽力對我來說還不算難事，但要完整一字不漏的拼寫出單字這股自信我還沒有，相對的學習基本發音且認識課文要進行課文朗讀這回合，著實讓我信心滿滿。結束第一次考核總算鬆了一口氣，沒想到成績公布後竟同時得知11月還有另一場考核。經歷了第一次考核的震撼教育後，每日課堂上學生更顯積極且認真詢問老師基本生活用語，B班也即刻修正課程內容，加入國中版生活會話用語，加強句型唸讀及基本會話語調之練習，畢竟聽說會挑選部落族人當口試委員，

實際考族語會話能力。很快的考核日又到了，教室內充斥著緊張的氣氛，連A班學員都緊張的狀態下，B班學員更顯焦躁不安，基本的單字聽寫和文章朗讀除了語調不順暢外拼讀還算容易，令我不安的書寫考試，計時30分鐘，看著斗大標題寫著「請至少用50個族語單字完成一篇文章，主題：『關於我』」。當下瞠目結舌，絞盡腦汁先想出主要內容要寫些什麼，才逐字讀寫出一篇看似有模有樣實際卻是平鋪直述的內容，畢竟我仍處熟悉單字拼讀階段，要能書寫出50個族語單字簡直難如登天。結束書寫考試，以為可以稍作休息聽聽別人問答的內

1. 編按「多納魯凱語按照學生程度開設兩個兼職班，A班為具備族語口說能力的識字班，B班為從頭開始的基礎初級班。」



期中評鑑抽測。



期末評鑑—朗讀測驗。

容，沒想到更是令我冷汗直流，長輩問的問題太艱深了，聽得懂我已經覺得不錯，我完全不知道該怎麼用母語回應，就在我忐忑努力想該怎麼回應時，就輪到我面試，雖然僅短短10分鐘，但與長輩問答的對話階段，對坐在口試位置上的我來說真是如坐針氈，口試總算結束的那一刻，喜悅難以言喻，心想只剩下最後一項任務，也就是12月的「中級族語能力認證」，但在經過兩場考核的震撼教育後，頓時覺得族語能力認證考試似乎簡單許多，是因為自己不枉費課堂認真學習？還是自己對族語的學習有了更深的興趣？更或者是因為師徒制的每日反覆訓練而族語能力增強了嗎？

「語言」是「文化」的重要顯現，它同時肩負著文化傳承、轉變、延續的重要責任

回想這幾個月下班後帶著疲憊來到教室的那股掙扎，無論工作忙到多焦頭爛額，心裡總掛著還有一項重要任務未完成的這股使命迫使自己不得不面對，再艱難也希望能多學一點是一點的使命，為的不是成就自我，乃是盼能延續文化命脈。雖然起步晚了許多，仍舊萬分感謝此計畫讓我有幸參與其中，真正進入族語學習的過程可說是處處充滿驚奇，最喜歡合班上課總能碰撞出新的創意和想法，激發起課堂的熱情和活躍，時常上課上到不太想下課的感覺真是棒極了！相信只要願意正視且面對自身族語的缺乏，即刻開始也永遠不嫌晚。◆



Momoni Paolithi
孫佩齡

1984年生，魯凱族，高雄市茂林區多納部落，國立高雄第一科技大學環境與安全衛生工程所畢業，曾任高雄醫學大學毒性化學物質專業技術管理人員。現任高雄市茂林區古納達望民族實驗小學教師。族語能力：中-中高級。

Born in 1984. Rukai. Live in Kungadavane, Maolin District, Kaohsiung City. Graduated from Department of Safe, Health and Environmental Engineering, National Kaohsiung University of Science and Technology. Worked as chemical technician in Kaohsiung Medical University. Presently teaching in Kungadavane Experiment Elementary School. Aboriginal Language Proficiency: Intermediate to High-Intermediate.



期中評鑑面談。

編按

多納人，納入魯凱族，但多納語和魯凱語之間無法溝通。族群聚居於高雄市茂林區，人口不到600人，部落中仍有不少長輩使用族語，但具備書寫能力者寡，已經造成族語斷層。參與瀕危語言計畫的學生多為返鄉青年，部分為口說能力強但欲識字的長者。因此採兼職方式開班，每月上課40小時，設有初級、中級兩班，本文作者為初級班。八月計畫開始，在十二月族語認證，初級班均報考中級，中級班均報考中高級考試。

Editor's note

Kungadavane people are categorized as Rukai, but Kungadavane language and Rukai language are not mutually intelligible. Kungadavane live in Maoling District, Kaohsiung City with less than 600 people. Many elders in the community speak Kungadavane, but few of them could read and write in Kungadavane. The participants of this program are comprised mainly of the youth who just returned home and partly the elders who speak fluently but lack literacy proficiency. Due to this fact, the classes were designed as the part-time mode that it took only 40 hours every month. There are two classes this year, the beginner class and the advanced class. The former registered for the Aboriginal Language Proficiency Test in Intermediate level, yet the latter registered for the same test in High-Intermediate level.